



對外合作與交流

Cooperation & Exchange

葡萄牙 Portugal

- Universidade de Lisboa
- Universidade de Coimbra
- Universidade do Algarve
- Universidade de Aveiro
- Universidade de Beira Interior
- Universidade de Minho
- Instituto Politécnico de Bragança
- Instituto Politécnico de Castelo Branco
- Instituto Politécnico de Coimbra
- Instituto Politécnico da Guarda

英國 The United Kingdom

- Cambridge University, ESOL Examinations
- King's College, University of London
- The Bell Educational Trust
- Queen Mary University of London
- The Quality Assurance Agency for Higher Education
- British Council, Hong Kong

澳洲 Australia

- Monash University
- Queensland University
- Queensland University of Technology
- RMIT University
- Victoria University
- BMM Compliance
- Certified Practising Accountants (CPA), Australia

- Instituto Politécnico de Leiria
- Instituto Politécnico de Lisboa
- Instituto Politécnico de Portalegre
- Instituto Politécnico do Porto
- Instituto Politécnico de Santarém
- Associação das Universidades de Língua Portuguesa (AULP)
- Conselho Coordenador dos Institutos Superiores Politécnicos de Portugal (CCISP)

美國 The United States

- University of California, Los Angeles
- University of North Carolina
- Seton Hall University
- Atlantic Cape Community College
- Hawaii Pacific University
- University of North Iowa
- University of Nevada, Las Vegas
- Consulate General of the United States in Hong Kong & Macau

巴西 Brazil

- Universidade Federal de Pernambuco
- Universidade da Integração Internacional da Lusofonia Afro-Brasileira

中國內地 Chinese Mainland

- 北京大學
- 北京外國語大學
- 北京語言大學
- 北京體育大學
- 北京航空航天大學
- 中國人民大學
- 中國傳媒大學
- 國家行政學院
- 中央美術學院
- 北京第二外國語學院
- 北京城市學院
- 新疆師範大學
- 吉林大學
- 華東師範大學
- 華中科技大學
- 上海體育學院

香港 Hong Kong

- 香港學術及職業資歷評審局
- 香港大學
- 香港理工大學
- 香港浸會大學
- 持續教育院校聯盟

- 天津工業大學
- 天津財經大學
- 南京師範大學
- 徐州師範大學
- 大連外國語學院
- 中山大學
- 廣州大學
- 華南師範大學
- 廣東外語外貿大學
- 廣東體育學院
- 星海音樂學院
- 中國社會科學院
- 廣東省社會科學院
- 國家語言文字工作委員會
- 國家漢辦
- 中國日報社
- 中譯語通科技股份有限公司
- 語言大數據聯盟

台灣 Taiwan

- 台灣大學
- 中國文化大學
- 中山醫學大學
- 台灣藝術大學
- 天主教輔仁大學
- 萬能科技大學
- 金門大學
- 義守大學

對外合作與交流

Cooperation & Exchange

交流學生大增 “萬人計劃” 踴躍

本學年共有800多名新生入讀本院，除澳門本地學生外，其中內地生110名，交流/國際學生近100名，外國學生主要來自葡萄牙、佛得角、巴西、莫桑比克、巴基斯坦、柬埔寨、美國、法國等國家。另外，經本院安排了26位葡萄牙學生到北京語言大學學習，總人數較上學年同比增加46%。開學典禮上，本地新生與來自亞、非、歐、美各大洲，尤其是來自巴西、佛得角的留學生濟濟一堂，正是本院配合特區政府落實將澳門打造成為“中國與葡語國家商貿合作服務平台”和“一帶一路”的方針政策、譜寫教育國際化新篇章的真實寫照。

Exchange students numbers greatly increased, joining the “Ten Thousand People’s Scheme”

There were over 800 freshmen enrollees in our Institute this year. In addition to local students in Macao, there were 110 students from the Chinese Mainland and nearly 100 international students and exchange students. Foreign students mainly come from countries such as Portugal, Cape Verde, Brazil, Mozambique, Pakistan, Cambodia, the United States and France. In addition, 26 Portuguese students have been arranged to study at Beijing Language and Culture University with an increase of 46% compared to the numbers of the previous academic year. At the opening ceremony of Academic Year 2016/2017, local new students and overseas students from Asia, Africa, Europe and the United States, especially those from Brazil and Cape Verde were all together. The diverse student body was a real-life example of this Institute's cooperative efforts with the SAR Government to make Macao a “Platform for China and Portuguese-speaking countries in business cooperation” and the “Belt and Road Initiative” as well as a reflection of the internationalisation of education at MPI.

本院迎新會歡迎800名新同學

MPI welcomed 800 new students at the campus orientation



海外學習計劃廣受學生歡迎

Overseas study programme popular among students



與此同時，本院12個課程共104名學生被安排到葡萄牙、中國內地和台灣等地的17所高校進行交流學習，較上學年增加了24%。每年暑假，本院舉辦的“海外學習計劃”深受學生歡迎，本學年安排了22名學生前往澳洲蒙納士大學進行為期三週的文化交流學習。透過上述計劃，學生可提高外語水平，開闊個人視野，培養國際思維。

在內地交流方面，本學年本院先後組織了140名教師及名學生參與“港澳與內地高等學校師生交流計劃”（簡稱“萬人計劃”），包括：北京大學“未名湖畔好讀書”暑期學校、北京大學“中國方略－當代中國與世界研習營”、澳門理工學院－北京語言大學普通話水平提升及北京歷史文化考察研修班、第12屆哈爾濱工業大學“小衛星”學者計劃、雲南財經大學“南詔古國與白族文化初探”交流項目、第13屆哈爾濱工業大學“小衛星”學者計劃－中俄友誼之旅、2017“京港澳大學生航空航天夏令營”、四川大學災後重建與管理學院“暑假災害康復醫學服務學習交流計劃”、普通話測試取證（PSC）與文化考察研修班、中山大學“粵港澳護理學專業學生2017年暑假聯合夏令營”等活動，增廣見聞。

本院喜迎新百國際交流生

MPI welcomed nearly 100 international students



In addition, a total of 104 students in 12 programmes of MPI also had exchange visits arranged to 17 universities in Portugal, the Chinese Mainland and Taiwan, an increase of 24% from the previous academic year. The overseas study programme organised by MPI attracts many students to apply. During the academic year, 22 students were enrolled in a three-week cultural exchange study at Monash University in Australia. Through the above programme, students can improve their foreign language skills, broaden their horizons and foster their global vision.

In exchange visits with the Mainland China, MPI arranged 140 academic staff and students to participate in the “Scheme for Exchange of Staff and Students among Universities in Mainland China, Hong Kong and Macao” (referred to as “ten thousand people scheme”), including: “Enjoy reading Summer School” and “China’s Strategy - Contemporary China and the World Study Camp” (Peking University), Putonghua Level Enhancement and Beijing Historical and Cultural Studies Seminar (MPI－Beijing Language and Culture University), the 12th “Small Satellite” Scholar Programme and the 13th “Small Satellites” Scholar Programme - Sino-Russian friendship trip (Harbin Institute of Technology), “Nanzhao Ancient Culture and Bai Ethnic Exchange” (Yunnan University of Finance and Economics), 2017 “Beijing, Hong Kong, Macao and Taiwan Aviation Aerospace Summer Camp”, “Summer Disaster Recovery Medical Services Learning Exchange Programme” (Institute for Disaster Management and Reconstruction, Sichuan), Putonghua Test Evidence (PSC) and Cultural Studies Seminar, “Nursing students in Guangdong, Hong Kong and Macao 2017 Summer Camp” (Sun Yat-sen University). All these programmes have broadened the students’ horizons.

“第十二屆盧斯塔尼亞人國際協會會議” 隆重舉行

“第十二屆盧斯塔尼亞人國際協會會議”於2017年7月24至28日在本院隆重舉行，來自葡萄牙等八個葡語國家、中國內地、美國、加拿大、智利、法國、英國、波蘭、意大利、西班牙、奧地利、馬來西亞等19個國家和地區，超過80所高等院校的150多名專家、學者出席。在開幕儀式上，同場發行《吳為山的雕塑世界》葡文本和向與會者贈書，共同見證這個葡語推廣和文化交融的盛會。

社會文化司司長譚俊榮博士表示，澳門特區政府未來將不斷加大投入，與中國內地及葡語國家多方合作，開展多項新的學術項目，聘請更多更好的師資、開設新課、擴大招生、完善教學計劃、提高授課水平、加強學生交流、深化師資培訓，以此推動葡語的教學和各類科研活動。本次會議充分體現了澳門在葡語文化推廣中的特殊地位，肯定澳門這些年來在推廣和傳播葡語方面所做的不懈努力，同時，也象徵著葡語在澳門所具有的強大生命力。

社會文化司司長譚俊榮博士在開幕儀式上致辭

-
Dr. Alexis Tam, Secretary for Social Affairs and Culture, delivered a speech at the opening ceremony

The 12th Lusitanian International Association Meeting

The 12th Lusitanian International Association Meeting was held at our Institute from 24 - 28 July 2017. Attendees came from 19 countries and regions, including Portugal and seven other Portuguese-speaking countries, the Chinese Mainland, the United States, Canada, Chile, France, the United Kingdom, Poland, Italy, Spain, Austria and Malaysia. More than 150 experts and scholars from over 80 universities and colleges attended the conference. At the opening ceremony, the Portuguese version of *O mundo de escultura de Wu Weishan* was launched and distributed and presented to attendees as a gift, allowing the attendees to witness this grand occasion of the promotion and cultural integration of the Portuguese language.

Dr. Tam Chon Weng, Secretary for Social Affairs and Culture, said that in the future, the Government will continue to increase its investment in multi-disciplinary cooperation with the Chinese Mainland and Portuguese-speaking countries to launch a number of new academic programmes, employ more and better teachers, offer new courses, expand new students enrolment, improve the curriculum, improve teaching standards, strengthen student exchanges and add depth to teacher training, with all of this to promote the teaching of Portuguese and all kinds of scientific research activities. The Meeting fully demonstrated the special status of Macao in popularizing Portuguese-speaking culture and affirmed the unremitting efforts made by Macao in popularizing and spreading Portuguese during the years past. It also showed how vital Portuguese is in Macao.



“盧斯塔尼亞人”為葡萄牙人的另一稱謂，三年一屆的盧斯塔尼亞人國際協會會議是全球高規格的研究葡萄牙語言和文化的國際組織。該會主席羅伯特·沃琪（Roberto Vecchi）在致辭時稱，35年來首次來到亞洲在澳門這一中葡文化交融之地舉辦會議，充分顯示葡語現有和未來的無限力量，並成為一項文化交融創舉，期望會議能展現葡語文化的全球影響力，以及展示這一國際化、跨學科、多元化和動態化的平台。

李向玉院長介紹，本院在辦學過程中，傳承有百多年歷史的中葡翻譯課程，並將其進一步發揚光大。同時，借助葡語辦學的優勢，開辦了葡萄牙語學士學位課程和中國與葡語系國家經貿關係學士學位課程。此外，積極與葡萄牙高等院校合作辦學，令本院的學位課程、研究生課程及科研工作日趨多樣化。在澳門和中國內地同時開展葡語和葡語文化教學是本院戰略規劃的一部分，這不僅與本院着眼於中國內地以及國際的戰略規劃不謀而合，也因為葡語是發展的根基、辦學的根本。

是次會議以“全球葡語在中國和澳門的影響力”為主題，研究探討的範圍包括有葡國文化、文學、電影、當代歷史、東方與葡語文化的研究，也有女權研究、葡語教學、語言學等議題。會議安排4場分會，48個小組會。本院期望通過承辦這次國際會議，推動國際水平的葡語教學與研究，讓中國在葡語文化推廣上繼續擔當重要的角色。



盧斯塔尼亞人國際協會主席羅伯特·沃琪在開幕儀式上致辭

Professor Roberto Vecchi, President of the Lusitanian International Association, delivered a speech at the opening ceremony

Lusitanian is a term which means the Portuguese people, and the triennial Lusitanian International Association Meeting is a world-renowned high-profile international organisation for the study of the Portuguese language and culture. In his speech, Chairman Roberto Vecchi said that for the first time in 35 years, a conference was held in Asia and in Macao, a place where Chinese and Portuguese cultures blend together, fully demonstrating the limitless possibilities of Portuguese at present and in the future. The meeting has become an unprecedented cultural exchange initiative. He hoped that the conference will project the global influence of the Portuguese culture and show the world there is an international, interdisciplinary, diverse and dynamic platform.

President Lei Heong lok indicated that in the history of MPI, the Institute has inherited a century-old tradition of Chinese-Portuguese translation and will definitely further enrich this inheritance in the future. At the same time, with these advantages, the Bachelor of Arts in Portuguese Language and Bachelor of Social Sciences in Sino-Lusophone Trade Relations have been launched. In addition, the Institute is actively cooperating with Portuguese institutions of higher education in order to diversify our degree programmes, postgraduate programmes and research projects. The teaching of Portuguese and Portuguese cultures simultaneously in Macao and the Chinese Mainland is part of the Institute's strategic planning, the basis of which is not only the coincidental matching of the strategic planning of the Chinese Mainland and our global vision, but also the Portuguese language itself, being the foundation and the roots of MPI's development.

The conference focused on the theme “The Influence of Global Portuguese on China and Macao.” The study explored the areas of Portuguese culture, literature, film, contemporary history, Eastern and Portuguese culture, women's studies, Portuguese teaching, linguistics and other issues. Conference arrangements included 4 sessions, and 48 groups. It is hoped that by hosting this international conference, Portuguese-speaking teaching and research will be promoted at the international level so that China will continue to play an important role in the promotion of Portuguese-speaking culture.



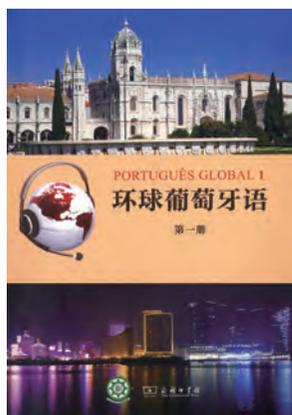
院長李向玉教授在開幕儀式上致辭

President Lei Heong lok, delivered a speech at the opening ceremony

首套標準化高校葡語教材 《環球葡萄牙語》全國發行

隨著中國與葡語國家經貿關係的迅速發展，人才培養及文化交流的合作日益頻繁，近10年間，中國內地開設葡語學士學位課程的高等院校從6所猛增至33所，澳門本地高等院校及教育團體亦紛紛開辦各種葡語課程。

本院作為百年中葡翻譯教學及研究經驗的高等院校，擁有中國乃至亞洲最強大的中葡雙語師資隊伍和翻譯團隊，以及與葡語國家高等院校和內地外語院校的緊密合作的優勢。為解決高等院校葡語教材缺乏及不統一的問題，本院與葡萄牙里斯本大學聯合編寫四冊教材《環球葡萄牙語》學生及教師用書，配有教學用的錄音光碟，是特別為以中文為母語的學生而設的葡語教材。



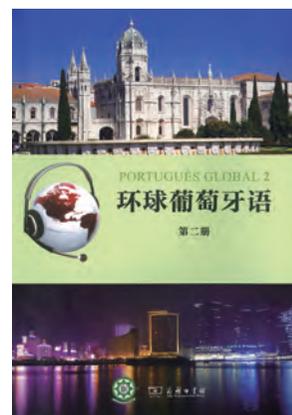
《環球葡萄牙語》（第一冊）
全國發行

Português Global (Series 1)
launched in China

National Launching of Portuguese-language Textbook *Português Global*

With the rapid development of economic and trade relations between China and Portuguese-speaking countries, cooperation in talents training and cultural exchanges has become increasingly frequent. In the recent 10 years, the number of institutions of higher education offering Bachelor of Portuguese courses soared from 6 to 33 in the Chinese Mainland. Many higher education institutions and educational organisations in Macao have also offered different kinds of Portuguese courses.

With MPI's century-old history in Chinese-Portuguese translation teaching and research experience, our Institute now boasts the strongest staff of bilingual teachers and translation teams in China and even in Asia, and a uniquely close cooperative relationship with tertiary education institutions in Portuguese-speaking countries and foreign language institutions in the Chinese Mainland. In view of the lack of uniformity in the teaching of Portuguese at institutions of higher education, the University of Lisbon in Portugal and MPI jointly produced a series of four textbooks *Português Global*, complete with a didactic CD, for students and teachers, targeting students whose mother tongue is Chinese.



《環球葡萄牙語》（第二冊）
全國發行

Português Global (Series 2)
launched in China

為保證教材質量，雙方學術組及編寫小組一直密切合作，雙方專家教授就教材內容和編寫方法多次展開討論，並由葡萄牙著名語言學家馬勒加（João Malaca Casteleiro）教授擔任學術顧問，使教材符合歐盟委員會制訂的《歐洲語言教學與評估共同標準框架》標準，及中國學生學習外語的特點。經過雙方數年的努力，終於在2015年初完成大學系列葡語教材的編寫工作，並在澳門出版。該三套葡語教材連同本院先前出版的中葡翻譯理論與實踐教材和葡語語法教材，包括：《相遇在澳門》、《葡語語法》、《葡語詞法》等，能滿足大學葡語教學的需要，意義重大，在澳門和內地均引起熱烈迴響。

為回應澳門及內地高等外語院校的需求，本院與商務印書館攜手合作，共同出版《環球葡萄牙語》，向全國發行。該書第一冊和第二冊的新書發行儀式於2016年10月11日在本院舉行，首次印刷8,000套，當天同步在全國和澳門書店，以及網上書店開售。贈書儀式上，社會文化司譚俊榮司長代表本院向葡萄牙科斯塔總理致送畫有其肖像、葡萄牙航海大發現歷史及為世界和平努力的中國畫，並由澳門及葡萄牙學生獻花，祝願中葡友誼永固。

《環球葡萄牙語》是國家首套標準化的高校葡語系統教材，其出版發行正是中葡合作的重要成果之一，本院將持續做好葡語合作，並發展多方位、多層次的人才培養計劃，除了本地葡語人才，還會持續舉辦內地葡語教師培訓，以及葡語系國家或地區漢語課程，以配合澳門成為“亞太地區葡語人才培訓基地”的工作。



社會文化司司長譚俊榮博士
向葡萄牙總理科斯塔先生致
送肖像畫

Dr. Tam Chon Weng, Secretary
for Social Affairs and Culture
of Macao SAR Government,
presented a living portrait
to Mr. António Costa, Prime
Minister of the Portuguese
Republic

In order to ensure the quality of textbook, the academic and the writing teams of the two sides have been working closely with each other. The experts and professors of both sides have held many discussions on the contents and writing methods of the teaching materials. They have also benefited from the consultancy from the famous Portuguese linguist Professor João Malaca Casteleiro. The textbook complies with the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) developed by the European Commission and caters to the characteristics of Chinese students learning foreign languages. After several years of hard work, both sides finally completed the compilation of a series of Portuguese-language textbooks for the university in early 2015 and published it in Macao. The three sets of Portuguese teaching materials, together with the previously published materials on Chinese-Portuguese translation theory and practice and Portuguese grammar materials published at MPI, including: *Encontrosem Macau*, *Grande Gramática Portuguesa Explicada*, *Manual Prático de Morfologia da Língua Português*, will be sufficient to satisfy the needs of universities in teaching Portuguese. The series are a significant contribution and have aroused enthusiastic resonance in Macao and the Chinese Mainland.

In response to the demand from higher education institutions in Macao and the Chinese Mainland, MPI and the Commercial Press collaborated to publish *Português Global* for launching in China. The first and second volumes of the new book launching ceremony were held at our Institute on 11 October 2016 with the first printing of 8,000 sets. The books were available for sale that day in bookstores nationwide as well as online. At the book giving ceremony, Dr. Tam Chon Weng, Secretary for Social Affairs and Culture, on behalf of MPI, presented to Mr. Antonio Costa, the Portuguese Prime Minister, a Chinese painting with a portrait of Mr. Costa, and pictures of Portugal's great discovery and navigation history as well as efforts for world peace. Flowers from Macao and Portuguese students were also presented to the Prime Minister as a sign of wished for Chinese-Portuguese friendship to last forever.

Português Global is the first standardized teaching materials for Portuguese-speaking institutions of higher education in the country. Its publication is one of many important achievements of Sino-Portuguese cooperation. The Institute will continue to cooperate in Portuguese-speaking areas and develop multi-faceted and multi-level talents. In addition to the local Portuguese-speaking talents, the training programmes will continue to train Portuguese-speaking teachers in the Chinese Mainland and offer Chinese courses in Portuguese-speaking countries and regions, so as to complement Macao's efforts in becoming a training base for Portuguese-speaking talents in the Asia Pacific region.

舉辦首屆 “世界中葡翻譯大賽”

為加強世界範圍內高等院校學生之間中葡語言翻譯技術的交流，培養中葡翻譯專才，進一步推動中葡翻譯教學與科研的最新成果在澳門、中國內地以及“一帶一路”沿線葡語國家的應用，由高等教育輔助辦公室及本院合辦，語言大數據聯盟全力支持的“世界中葡翻譯大賽”，2017年8月9日在本院圓滿舉行頒獎典禮。參賽學生及指導老師及來賓近百人出席，場面熱鬧。

“世界中葡翻譯大賽”得到海內外各界人士大力支持，社會文化司譚俊榮司長擔任名譽委員會主席，中國翻譯協會常務副會長、中國外文局原副局長、語言大數據聯盟聯席主席黃友義教授擔任副主席，葡萄牙里斯本大學、科英布拉大學、雷利亞理工學院、中譯語通科技（北京）有限公司等大學機構負責人及著名專家學者擔任委員。

自“世界中葡翻譯大賽”消息公佈後，各地反響熱烈，報名十分踴躍，眾多參賽隊伍來自中國內地、葡萄牙、巴西及澳門。澳門理工學院感謝大賽學術委員會為評審、比賽評獎所作出的努力，同時對獲獎隊伍表示熱烈的祝賀，希望參賽師生們勝不驕，敗不餒，珍惜比賽交流、切磋學問的好機會。“世界中葡翻譯大賽”將於明年續辦，期盼賽事在各方努力下，越辦越好，參賽的隊伍日益成長壯大。

MPI Organised the World Chinese-Portuguese Translation Competition

The World Chinese-Portuguese Translation Competition was held for purposes of enhancing the exchange of Chinese-Portuguese language translation skills among students from institutions of higher education in the world, incubating Chinese-Portuguese translation professionals, and applying the latest achievements in Chinese-Portuguese translation teaching and research in Macao, the Chinese Mainland and Portuguese-speaking countries along the “Belt and Road”. The World Chinese-Portuguese Translation Competition was co-organised by the Tertiary Education Services Office and MPI and fully supported by the Language Big Data Alliance, and was successfully held on 9 August 2017 at MPI. Nearly 100 teachers and guests attended the event.

The World Chinese-Portuguese Translation Competition was strongly supported by people from all walks of life both at home and abroad. Dr. Tam Chon Weng serves as Chairman of the Honorary Committee, Professor Huang Youyi (former Deputy Director-general of China Foreign Languages Publishing Administration, Executive Vice President of Translators Association of China, Co-chair of Language Big Data Alliance) as Vice Chairman of the Honorary Committee, and persons-in-charge and well-known experts from University of Lisbon, University of Coimbra, Leiria Polytechnic Institute and Global Tone Communication Technology Co. Ltd as members.

Since the announcement of the World Chinese-Portuguese Translation Competition, there had been enthusiastic responses and registrations. A large number of teams from local, the Chinese Mainland, Portugal and Brazil have been participated. These entries came from all over the world and met the criteria for entry. MPI thanked the Academic Committee of the Competition for its efforts in appraisal and selecting winning teams for the competition and warmly congratulated the champion teams. He hoped that the winning teachers and students would remain humble of their victories and the losing teams would not be discouraged by their losses and that everyone should cherish the opportunity to exchange information and learn from each other. The World Chinese-Portuguese Translation Competition will be held again next year. Looking ahead, with the concerted efforts of all parties, it is hoped that the competition will continue to mature and the number of participating teams will grow stronger.



“世界中葡翻譯大賽”大獎隊伍代表與頒獎嘉賓合照

Representatives of the winning team of the World Chinese-Portuguese Translation Competition pose for a photo with guests presenting the award

“世界中葡翻譯大賽”參賽隊伍由二至三名學生組成，每支參賽隊伍可有一名教師作為指導。參賽隊伍必須翻譯由主辦單位提供的10,000句中文原文（包括文章或書籍），並須於收到原文後三個月內完成葡文譯本。冠軍由葡萄牙米尼奧大學楊宇、李凌、Francisca Monteiro（指導老師：俞燦昂）奪得；亞軍獲獎隊伍為澳門理工學院Patricia Isabel Cecilio Vaz、邢羽菲及黃麗明（指導老師：Vânia Cecilia Almeida Rego）、季軍獲獎隊伍為北京交通大學的鄒鈺萍、劉晗（指導老師：王程序）。另外，主辦單位為鼓勵澳門院校參賽，特設“澳門高等院校隊特別獎”，獲得該組別冠軍隊伍為澳門理工學院Chan Weng Tim、Sónia Jorge、Sofia Maria de Sousa Kou（指導老師：Maria de Lurdes Nogueira Escaleira）、亞軍獲獎隊伍為澳門大學的郝健雄、劉文、王穎（指導老師：Júlio Reis Jatobá）。



世界中葡翻譯大賽反響熱烈

Enthusiastic responses to the World Chinese-Portuguese Translation Competition

In the World Chinese Portuguese Translation Competition, each participating team consists of two to three students and has a teacher as the coach. Teams must translate the original Chinese text of 10,000 sentences, including articles or books, provided by the organisers and must perform the translation of Chinese into Portuguese within three months of receipt of the original Chinese text. The first prize was won by Universiade de Minho (Portugal) Yang Yu, Li Ling and Francisca Monteiro (coach: Yu Yibing); the second prize winners were Patricia Isabel Cecilio Vaz from Macao Polytechnic Institute, and Li Ming (coach: Vânia Cecilia Almeida Rego) and the third prize winner was Zou Yuping and Liu Han (coach: Wang Cheng Su) at Beijing Jiaotong University. In addition, the organisers intended to encourage Macao universities to participate in the competition and therefore set up the Special Awards for Teams from Macao Higher Education Institutions. The first prize winners of the competition were Chan Weng Tim, Sónia Jorge and Sofia Maria de Sousa Kou (coach: Maria de Lurdes Nogueira Escaleira). The second prize winners were Hao Jianxiong, Liu Wen and Wang Ying from the University of Macau (coach: Júlio Reis Jatobá).

與江蘇省簽署 《葡語人才培訓項目合作協議書》

為配合國家“一帶一路”倡議和澳門打造中國與葡語國家合作平台的方針、受澳門特區政府委託、本院與江蘇省人民政府港澳事務辦公室簽署葡語人才培訓項目合作協議，雙方透過合作，開展江蘇省貿易投資、教育、農業、旅遊、漁業等領域的葡語人才培養。

合作協議書簽署儀式於2017年5月26日在本院舉行，由李向玉院長和江蘇省人民政府港澳事務辦公室費少雲主任代表簽署。李院長表示，江蘇省文化底蘊深厚，是國家教育與文化的中樞，而本院培養葡語人才具20多年的豐富經驗，將為江蘇葡語人才培養作出貢獻，攜手把握“一帶一路”的機遇，推動中國與葡語國家關係。費少雲主任讚揚本院專業的教師團隊及充滿活力的學生，期望在“一個中心、一個平台”的基礎下，透過派出該省具專業實踐經歷的學員到澳門學習葡語，創造實質及雙贏的機遇，打開江蘇省與葡語國家的合作之門。

Cooperation Agreement Signed with Jiangsu Province to Promote Portuguese language Training

In line with the “Belt and Road Initiative” and the guideline for Macao to build a platform for cooperation between China and Portuguese-speaking countries, MPI, upon entrustment by the Macao SAR Government, signed an agreement with the Hong Kong and Macao Affairs Office of Jiangsu Provincial People’s Government, on the cooperation in Portuguese language training programmes. Through the cooperation, the two sides will carry out the training of Portuguese-speaking talents in trade and investment, education, agriculture, tourism and fisheries in Jiangsu Province.

The signing ceremony of the cooperation agreement was held at MPI on 26 May 2017 and was presided over by President Lei Heong lok and Mr Fei Shaoyun, Director of the Hong Kong & Macao Affairs Office of Jiangsu Provincial People’s Government. President Lei said that Jiangsu Province has a profound cultural background and is the centre of education and culture of the country. With a rich experience of more than 20 years in training Lusophone talents, MPI will make contributions to the training of Portuguese-speaking talents in Jiangsu Province and jointly grasp the opportunities of the “Belt and Road Initiative” to promote the relations between China and Portuguese-speaking countries. Mr. Fei Shaoyun praised the team of professional teachers and energetic students of MPI and hoped to learn the language of Portuguese through Macao by sending practitioners with professional practice experience in the province to Macao, under the concept of “One Centre and One Platform” to create a real, win-win situation, and to open up opportunities for cooperation between Jiangsu Province and Portuguese-speaking countries.

目前，本院擁有中葡雙語及葡語教師及研究隊伍40多人，開設多個學士及合辦研究生相關專業學位課程，已建立一套完善的葡語人才培養系統，包括：為國家外交部、科技部、國家漢辦、湖北省等培養葡語人才；為內地30多所有開設葡語課程的大學提供師資培訓；並與歐盟傳譯總司每年暑期在澳門舉行高級口譯培訓班，來自20多個內地及澳門的政府部門及大學教師參與；開設各類型的葡語專業培訓班；上述項目合共有600多名葡語教師、翻譯官員及專才參與。同時，本院成功編寫了國家首套標準化的高校葡語系統教材《環球葡萄牙語》系列四冊八本。

與江蘇省簽署《葡語人才培訓項目合作協議》

Cooperation agreement on professional Portuguese training signed with Jiangsu Province

At present, MPI has over 40 faculty members and research teams with bilingual and Portuguese speakers, and a number of bachelors and postgraduate degree programmes. We have set up a well-established system including: (1) the training Portuguese talents for such units as the Ministry of Foreign Affairs, the Ministry of Science and Technology, Office of Chinese Language Council International ("Hanban"), Hubei Province; (2) the training of Portuguese language teachers for more than 30 universities offering Portuguese-speaking programmes in the Chinese Mainland; (3) holding senior interpretation training courses with the European Commission for Interpretation and Translation each summer in Macao, involving more than 20 government departments and faculty members from the Chinese Mainland and Macao and (4) offering various types of Portuguese speaking professional training courses in which totally more than 600 Portuguese-speaking teachers, translation officials and professionals participate. At the same time, the Institute has successfully launched the first batch of four volumes of the *Global Portuguese* series as nationally standardized teaching materials for Portuguese-speaking institutions of higher education.



東帝汶駐華大使來訪

2017年3月31日，東帝汶駐華大使Bendito dos Santos Freitas訪問本院，參觀了理工－貝爾英語中心、中葡英機器翻譯聯合實驗室、懷遠樓林近藏書圖書館等校園設施，雙方並進行了友好座談。

李向玉院長對Bendito dos Santos Freitas大使的來訪表示歡迎，又介紹本院重視葡語教學與研究和致力於中葡翻譯、電腦、博彩行業、公共行政、中葡經貿等專業培養人才的大致情況，歡迎葡語國家與本院進行學術交流。

Bendito dos Santos Freitas大使表示，特別期待訪問本院。他對本院在葡語教學和推廣方面的突出表現表示讚賞，他希望此行能與本院建立合作關係，更好地開展雙方的學術交流活動。



East Timor Ambassador to China Visited MPI

On 31 March 2017, the East Timorese Ambassador to China, Bendito dos Santos Freitas, visited MPI and had a campus tour including the MPI-Bell Centre of English, the Joint Laboratory for Chinese-Portuguese-English Machine Translation, Lam Kan Special Collection and other campus facilities. The two sides also conducted friendly discussions.

President Lei welcomed Ambassador Bendito dos Santos Freitas for his visit and said that MPI has put great effort in the teaching and research of Portuguese language and is committed to nurture professionals in the area of Chinese-Portuguese translation, computer, gaming, public administration and Sino-lusophone trade relations. MPI welcomes academic exchanges with Portuguese-speaking countries.

Ambassador Bendito dos Santos Freitas said he had particularly looked forward to visiting MPI. He expressed his appreciation for the outstanding performance of the Institute in teaching and promoting the Portuguese language. He hoped that this visit will establish a cooperative relationship with the Institute and better conduct academic exchanges between the two sides.

東帝汶駐華大使來訪

-

The East Timorese Ambassador to China visited MPI

舉辦高教質量保證 發展國際學術研討會

本院與亞太教育質量保障組織聯合舉辦第八屆“高等教育教與學質量保證的發展與前瞻”國際學術研討會於2016年11月23日開幕，來自歐洲、大洋洲及亞洲的10多個國家及地區30多位著名高教專家學者匯聚澳門，探討影響教與學質量的各種因素，分享質量保證領域的創新與前沿發展。

是次研討會為理工學院學術質量保證工作的第八屆國際學術會議。教與學質量保證是高等教育的首要任務，高等學府致力向學生提供最佳的學習經驗，並培養為國家及地區發展作出貢獻的、高質量的專業人材。從2011年開始，本院引入外部學術評審制度，以國際認可的質量標準來評價學院的教學質量，目前已完成院校評審及大部分課程的學術評審及專業認證。



院長李向玉教授在“高等教育教與學質量保證的發展與前瞻”國際學術研討會上致辭

Professor Lei Heong Lok, MPI's President, delivered a speech at the International Conference on "The New Frontiers of Teaching and Learning Quality Assurance in Higher Education"

Hosting the International Academic Conference on the Development of Higher Education in Quality Assurance

MPI and the Asia-Pacific Quality Network (APQN) jointly sponsored the 8th International Conference on the New Frontiers of Teaching and Learning Quality Assurance in Higher Education, which was held on 23 November 2016. More than 30 famous experts and scholars from more than 10 countries and regions in Europe, Oceania and Asia gathered in Macao to discuss various factors that affect the quality of teaching and learning, and to share the quality assurance areas of innovation and development.

This is the 8th International Conference on Academic Quality Assurance for Macao Polytechnic Institute. Teaching and learning quality assurance is the top priority of higher education. Universities and colleges are dedicated to providing students with the best learning experience and fostering high-quality professionals who contribute to the development of the country and the region. Since 2011, MPI has introduced an external academic accreditation system to evaluate the quality of its teaching with internationally recognized quality standards. At present, it has completed the accreditation of the Institute itself as well as the accreditation and professional certification of most of the academic degree programmes.



“高等教育教與學質量保證的發展與前瞻”國際學術研討會

International Conference on "The New Frontiers of Teaching and Learning Quality Assurance in Higher Education"

亞太地區教育質量保障組織由來自亞太地區的39個國家和地區174家會員機構組成，主席張建新教授指出，研討會的舉辦對“教與學質量保證”具有極其重要的意義，本院舉辦的質量保證研討會時“國際化的視野、本土化的行動”則是一典型案例，令本院成為亞太地區教育質量保障組織中最傑出的典範之一。

為提升教與學水平，本院自2009起每年均舉辦高教相關的研討會，與來自海內外的專家學者探討高等教育最新議題，推動國際交流及協作。是次研討會共有來自英國、葡萄牙、澳洲、日本、印度、斯里蘭卡、內地、香港、澳門等國家/地區的30多專家學者發表論文，連同澳門各高等院的教師及研究人員，共200多人參與。

與貝爾教育聯盟及新東方教育 科技集團簽訂三方合作協議

為加強國家英語教育及提升國家英語教師培訓品質，本院與貝爾教育聯盟及新東方教育科技集團（新東方）簽訂三方合作協議，簽署儀式於2016年11月14日在本院舉行。協議由李向玉院長，貝爾教育聯盟Greg Hoile 行政總裁及新東方教育科技集團周成剛首席執行官代表簽署。

協議書的簽訂旨在為新東方的教員提供專業的教師培訓發展課程。本院作為澳門高等教育機構，貝爾教育聯盟為全球英語教學，師資培訓和語言測試服務機構，以及新東方為中國語言培訓和考試準備課程的機構，三方共同致力於追求卓越的教育，教師發展的專業精神，以及促進英語教學和學習的共同目標。本院倡議教育國際化，其中英語知識起着至關重要的作用。協議書的簽訂，成為本院“致力於服務澳門和我國更廣泛地區”願景的一份助動力。

The Asia-Pacific Quality Network (APQN) is composed of 174 member institutions from 39 countries and regions in the Asia Pacific region. Professor Jianxin Zhang, President of the Asia-Pacific Quality Network pointed out that the holding of the conference is of great significance to the teaching and learning quality assurance. The quality assurance conference organised by MPI is classic example of “a local institution with a global vision”, making this institution one of the most outstanding examples of educational quality assurance organisations in the Asia Pacific region.

To augment the teaching and learning standards, the Institute has held a conference on higher education annually since 2009, to explore the latest topics in higher education with experts and scholars from home and abroad, and promote international exchanges and cooperation. More than 30 experts and scholars from the United Kingdom, Portugal, Australia, Japan, India, Sri Lanka, the Chinese Mainland, Hong Kong and Macao presented their papers and more than 200 faculty members and researchers from various tertiary institutions in Macao were among the attendees at this year’s seminar.

Tripartite Cooperation Agreement Signed with Bell Educational Trust and New Oriental Education and Technology Group

To strengthen the English education in the country and enhance the quality of training of English teachers, the signing ceremony of the tripartite cooperation agreement was held with Bell Educational Trust and New Oriental Education and Technology Group (New Oriental) at MPI. The ceremony was held on 14 November 2016. The agreement was signed by MPI President Lei Heong lok, Chief Executive of Bell Educational Services Ltd. Mr. Greg Hoile and Mr. Zhou Chenggang, Chief Executive Officer of New Oriental Education and Technology Group.

The agreement was signed to provide professional teacher training and development programmes for teachers in the New Oriental Education and Technology Group. With its headquarters based in Cambridge, UK, and with the MPI-Bell Centre of English based in MPI as a higher education institution in Macao, the Bell Educational Trust is a global English teaching, teacher training and language testing service organisation, whereas New Oriental Education and Technology Group is an educational organisation in Chinese language training and examination preparations. The three parties work together to pursue excellence in education and professional development of the professional spirit of teachers, and share the

貝爾教育聯盟一直致力透過與不同機構合作來改善地區的教育和教師素質。自2003年起，理工－貝爾英語中心為語言學習者和英語教師提供很多不同類型的英語課程。現在，貝爾教育聯盟又達到了另一個重要的里程碑。新東方教育科技集團為中國最大的民營教育集團，提供一站式的教育服務。2006年9月，新東方在美國紐約證券交易所成功上市，成為中國內地首家海外上市的教育培訓機構。通過利用本院和貝爾教育聯盟的資源，為新東方教師提供定制的英語專業發展課程，支持新東方實現目標，為社區提供最好的教學服務。

common goal of promoting English teaching and learning. Our Institute advocates for the internationalisation of education, in which English language knowledge plays a crucial role. The signing of the agreement has become a motivational force for MPI's vision of "devoting itself to serving the wider area of Macao and our country".

The Bell Educational Trust has been working to improve education and teacher quality in the region by working with different agencies. Since 2003, the MPI-Bell Centre of English has provided many different types of English language courses for language learners and English teachers. The Bell Educational Trust has reached another important milestone. New Oriental Education and Technology Group is China's largest private education group, providing one-stop education services. In September 2006, New Oriental was successfully listed on the New York Stock Exchange in the United States and became the first education and training institution in the Chinese Mainland to be listed overseas. By leveraging the resources of MPI and the Bell Educational Trust, we provide tailor-made English professional development programmes for New Oriental's teachers to support New Oriental in achieving its goals and provide the community with the best teaching services.



本院與貝爾教育聯盟及新東方教育科技集團三方合作協議簽署儀式

Signing ceremony of the Tripartite Cooperation Agreement
between MPI, Bell Educational Trust and New Oriental Education and Technology Group